Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale do ziemi, za którą będą tęsknić,\* aby tam wrócić, nie powrócą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale do ziemi, za którą będziecie tęsknić, już nie powrócicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz do ziemi, za którą będą tęsknić, aby tam wrócić, nie wrócą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale do ziemi, do której tęsknić będziecie, abyście się tam wrócili, nie wrócicie się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A do ziemie, do której oni podnoszą duszę swą, aby się tam wrócili, nie wrócą się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do kraju zaś, do którego będą stale pragnęli powrócić, nie wrócą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale do ziemi, za którą będą tęsknić, aby tam wrócić, nie powrócą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak do ziemi, do której tęsknią ich dusze, by tam powrócić, nie powrócą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wrócą do kraju, za którym tęsknią całą duszą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wrócą do kraju, do którego całą duszą pragnęliby powrócić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вони не повернуться до землі, яку вони бажають їхніми душами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz do ziemi, do której będzie się rwała ich dusza, by do niej wrócić – tam nie wrócą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do ziemi, ku której będą wznosić swą duszę, by powrócić – nie powrócą tam. |

1. 1) Idiom: za którą będą wznosić swoje dusze, lub: ku której będą wznosić swoje pragnienia. [↑](#footnote-ref-2)